

حكومة إقليم كردستان / العراق

وزارة الصحة

المديرية العامة لصحة إربيل

الموظفين



حكومة تەهرێمی کوردستان / عێراق

وەزارەتی تەندروستی

بەرێوەبەرایەنی گشتی تەندروستی هەولێر

فەرمانبەرەکان

Kurdistan Region Government/ Iraq

Ministry of Health

General Directorate of Health – Erbil

ژماره:

رێکەوت:

/ بھەڕانبار / ٢٧١٤ کوردی

العدد:

التاريخ: ٢٠١٥/٢ / ١٩

بۆ/گشت بەریوەبەرایەتی ونە خوشخانەکانی سەربە بەریوەبەرایەتیە کەمان

ب/گشتاندن

هاوپیچ لە گەل نوسراومان و ینەیهک لە نوسراوی سەرۆکایەتی ئەنجومەتی وەزیران/ سەرۆکاتی دیوان/ فەرمانگە یاسایی ژمارە (١٢٥٢) لە ٢٠١٤/١٢/٢١ لە گەل هاوپیچەکی بۆتان ردوانە دەکەین کە بە نوسراوی وەزارەتمان ژمارە (١٨٥٢٤) لە ٢٠١٤/١٢/٣٠ هاتوووە بۆتان ردوانە دەکەین تایبەت بە یاسای زمانە فەرمیەکان بۆ ئەنجامدانی کاری پێویست لە گەل ریزدا

هاوپیچ/نوسراوی (١٢٥٢) + دەقی بیریاری ژمارە (١٦) ی سالی ٢٠١٤

دکتۆر

سەمان حسێن بەرزنجی

بەرێوەبەری گشتی

وینەیهک بۆ:

- نوسینگە ی بەریز بەریوەبەری گشتی/بۆ زانیین لەگەڵ رێزماندا .
- گشت بەشەکانی دیوانی بەریوەبەرایەتیە کەمان/ بۆ هەمان مەبەست.
- فەرمانبەرەکان / لەگەڵ بەرایەکان .
- خولاو .

إقليم كردستان

اربيل - تقاطع الجارزاني الخالد

Kurdistan Region

Erbil- Barzani Namr Q.

هەریمی کوردستان

هەولێر جوارانی بارزانی نەمر

نۆرمال : ٠١٦ - ٢٢٣٨٠٤٠٤ - ٢٢٣٠٤٠١ (٠٦٦)

مۆبایل : ٠٠٩٦٤٧٥٠١٥٦١١٦٢

Website: www.dohhawler

E-mail: info@dohhawler.com

هه‌ڕێمی کوردستان - عێراق

رئاسه‌ مجلس الوزراء

رئاسه‌ الدیوان

الدائرة القانونية



Kurdistan Regional Government
Council of Ministers

هه‌ڕێمی کوردستان - عێراق

سه‌روۆکایه‌تی نه‌نجومه‌نی وه‌زیران

سه‌روۆکایه‌تی دیوان

هه‌ڕێمی کوردستان - عێراق

No:

Date: ٩.١٤/١٢/٢١



٢٧ ١٤/ ی کوردی

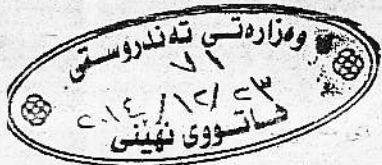
سهرماوه‌ز

ژماره‌: ١٢٥٢

رێکمه‌وت: ٣٠

بۆ/ گشت وه‌زاره‌ته‌کان و ده‌سته‌و دام و ده‌زگا و فه‌رمانگه‌کانی نه‌به‌ستراو به‌ وه‌زاره‌ت
ب/ گشتاندن

هاویتیج له‌گه‌ڵ نه‌وسراوماندا و یتیه‌ک له‌ نه‌وسراوی سه‌روۆکایه‌تی هه‌ڕێمی کوردستان ژماره‌ (٦٨٨) له‌
٢٠١٤/١٢/١١ له‌گه‌ڵ ده‌قی بڕیاری سه‌روۆکایه‌تی هه‌ڕێمی کوردستان ژماره‌ (١٦) ی سالی ٢٠١٤ تایه‌ت
به‌ ده‌رکردنی یاسای زمانه‌ فه‌رمیه‌کان له‌ هه‌ڕێمی کوردستان - عێراق ژماره‌ (٦) ی سالی ٢٠١٤ به‌
هه‌ردوو زمانی کوردی و عه‌ره‌بی ده‌نێرین بۆ ئاگاداریتان و ته‌تجامدانی کاری پێتویست بۆ ئاگاداریتان
له‌گه‌ڵ رێزدا...



هاویتیج:

و یتیه‌ک له‌ نه‌وسراوی سه‌ره‌وه

له‌گه‌ڵ ده‌قی بڕیاری ژماره‌ (١٦) ی سالی ٢٠١٤

سه‌روۆکایه‌تی هه‌ڕێمی کوردستان به‌ هه‌ردوو زمانی کوردی و عه‌ره‌بی

نیچیرخان احمد محمدالله
سه‌روۆکی دیوان

عالمه‌ زه‌ینب بێن

و یتیه‌ک بۆ:

- سه‌روۆکایه‌تی هه‌ڕێمی کوردستان / دیوان / نامه‌ به‌ نه‌وسراوی سه‌ره‌وتان / بۆ ئاگاداریتان ... له‌گه‌ڵ رێزدا.
- په‌رله‌مانی کوردستان
- نه‌نجومه‌نی دادوه‌ری هه‌ڕێمی کوردستان
- پارێزگاوانی هه‌ڕێمی کوردستان (هه‌ولێر، سلێمانی، ده‌هوک، هه‌له‌بج، ئیداره‌ی گه‌رمیان، ئیداره‌ی راپه‌ڕین)
- بڕێز وه‌زیری هه‌ڕێم بۆ کاروباری په‌رله‌مان
- گشت فه‌رمانگه‌کانی نه‌م سه‌روۆکایه‌تی یه‌
- فه‌رمانگه‌ی یاسایی
- خامه‌ی نه‌ینی / له‌گه‌ڵ په‌راییه‌کان



ژماره: ٦٨٨
به‌زار: ١١/٨٤-٢٠١٤

بۆ / سه‌رۆکایه‌تی له‌ نهممه‌نی وه‌زیران
/ سه‌رۆکایه‌تی له‌ نهممه‌نی داندوه‌ری
بایه‌ت / یاسای ژماره (٦) ی سالی ٢٠١٤



یاسای زمانه‌ فهرمییه‌کان له‌ هه‌ریمی کوردستان - عێراق

هاوینچ یاسای ژماره (٦) ی سالی ٢٠١٤ تان بۆ ده‌نیترین بۆ جینه‌جی کردنی
ئهم یاسایه‌ په‌رله‌مانی کوردستان - عێراق له‌ دانیشتنی ئاسایی ژماره (٩) رۆژی ٢٩/١٠/٢٠١٤ عێراق له‌ ئهم
ته‌شریعی کردوه‌ و به‌ نوسراوی ژماره ٤/٣/٤١٥٩ له‌ رۆژی ٢٠/١١/٢٠١٤ بۆمانی تاردوه‌ و جینه‌جی
سه‌رۆکی هه‌ریمی کوردستان به‌ بپیری ژماره (١٦) ی سالی ٢٠١٤ له‌ ٣/١٢/٢٠١٤ ده‌ریکردوه‌.
له‌ گه‌ل پێژدا ...



سه‌رۆکی دیوان

هاوینچ

• ده‌قی یاسای ژماره (٦) ی سالی ٢٠١٤

وێنه‌یه‌ك بۆ //

• سه‌رۆکایه‌تی په‌رله‌مانی کوردستان - عێراق ئاماژه‌ به‌ نوسراوان ژماره ٤/٣/٤١٥٩ له‌ ٢٠/١١/٢٠١٤.

- نوسینگه‌ی جینه‌جی سه‌رۆکی هه‌ریمی کوردستان.
- نوسینگه‌ی به‌رێز جیگری سه‌رۆکی هه‌ریمی کوردستان.
- نوسینگه‌ی سه‌رۆکی دیوان.
- ب. گ. کاروباری یاسایی له‌ دیوان.
- ب. گ. کارگیری و دارایی.
- ب. گ. هه‌ماهه‌نگی و به‌دواداچوون له‌ دیوان.
- رۆژنامه‌ی (وقایع کوردستان) / بۆ بلاوکردنه‌وه‌.

بهشی ههوتهم

زمانی فه رهنگ و روشنیاری

ماددهی (٢٠):

یه کهم: میدیا و ناوهندی کلتوری له ههریم به زمانی کوردی دهییت، له کاتی بیتیست
زمانی دیکه به کاردههیندریت.

دوهم: پیکهاته کانی دیکه ی ههریم بۆیان ههیه به زمانی خۆیان میدیایان ههییت.

ماددهی (٢١):

یه کهم: له کاتی نهجماندانی ههر چالاکیه کی هونهری و کلتوری بیانی له ههریمدا دهییت
بۆستهر و پروپاگهندهی کاره که کوردی تیداییت له پان زمانه بیانییه که.

دوهم: ههر کاریکی هونهری و کلتوری که له ههریم بهرهم دههیندریت یان غایش

ده کریت دهییت به کوردی بیت، یان وهه گێرانی کوردی ههییت.

بهشی ههشتهم

زمانی پیکهاته نه تهوهیه کانی

ماددهی (٢٢):

له ههر یه کهیه کی بهرپوهبردندا، که چیری دانیشترانه کهی سهر به پیکهاته نه تهوهیه کانی دیکه
بن، زمانی خۆیان له پان زمانی کوردیدا دهیته زمانی فهرمی بۆ خۆیندن، ئاخاوتن، کاروباری
کارگێری و ناو خۆیان.

ماددهی (٢٣):

دهییت دامه زراوه کانی تههم جوهره پیکهاتانه له پیهوهندییه کانیان له گهه دامووهز گاکانی
حکومهتی ههریم، زمانی کوردی به کاریتن.

بهشی نۆیههم

سزاکان

ماددهی (٢٤):

تهوهی سهریچی حوکه کانی تههم یاسایه بکات، بهر تههم سزایانهی خوارهوه ده کهویت.
یه کهم: سزاکانی بهرز ههفته کردنی به سهردا جیهی جی ده کریت ته گهر هاتوو فهرمانه بهر بوو.

دووهم: ئەگەر سەرینجیکار فەرمانبەر نەبێت ناگادار دەکرێتەوە، کە لە ماوەی (١٥) رۆژدا

سەرینجیکەر راست بکاتەوە، ئەگەر لەسەر سەرینجیکەر بەردەوام بێت، بۆ هەر

رۆژێک بە غەرامەتێک سزا دەدرێت کە بۆ (٥٠) پەنجار دینار کەمێت، ئەبێت

لە (١٠٠) سەد هەزار دینار زیاتر نەبێت.

سێهەم: هەموو زەرەرمەندێک مافی جۆلانێکی داوای هەیە لە کاتی سەرینجی کردنی

حوکەمەکانی ئەم یاسایە.

بەشی دەیهەم

ماددە دوماهییهکان

ماددە (٢٥):

پێویستە لەسەر ئنجومەنی وەزیران بە هەماهەنگی لە گەڵ ئەکادیمیای کوردی و لایەنە

پێوەندیدارەکان حوکەمەکانی ئەم یاسایە جێبەجێ بکەن.

ماددە (٢٦):

کار بە هیچ دەقیکی یاسایی، یان بریارێک ناکرێت کە لە گەڵ حوکەمەکانی ئەم یاسایەدا

ناکۆک بێت.

ماددە (٢٧):

ئەم یاسایە لە رۆژی بلاوکردنەوەی لە رۆژنامەی فەرمانی (وەقایی کوردستان) جێبەجێ

دەکرێت.



مەسعود بارزانی

سەرۆکی هەرێمی کوردستان - عێراق

هەولێر

٢٠١٤/١٢/٣

هۆیه‌کانی دەرچواندن

له‌یه‌ر روشنایی مادده‌ی جواره‌می ده‌ستووری هه‌میشه‌ی کۆماری، عێراقی، فیدرالی، بۆ زیاتر
بیش‌حسنت و بایه‌خداان به‌زمانی دایک و رێزگرتیی زیاتر له‌سه‌رحه‌م بێکهاته‌یانی کوردستان له‌مه‌ن
به‌های بێکه‌وه‌ژیانی ئاشتیانه‌ له‌ هه‌ری‌می کوردستان، ئه‌م یاسایه‌ دهرچوێندرا وێانی

بسم الله الرحمن الرحيم

إقليم كردستان - العراق

رئاسة الإقليم

الرئيس

باسم الشعب

قرار

رقم (١٦) لسنة ٢٠١٤

وفقاً للسلطات الممنوحة لنا في الفقرة الأولى من المادة العاشرة لقانون رئاسة إقليم

كوردستان - العراق رقم (١) لسنة ٢٠٠٥ المعدل وبناءً على ما شرعه برلمان

كوردستان - العراق في جلسته المرقمة (٩) في ٢٩/١٠/٢٠١٤ قررنا إصدار:

القانون رقم (٦) لسنة ٢٠١٤

قانون اللغات الرسمية في إقليم كردستان - العراق

الفصل الأول

التعريف والمصطلحات

المادة (١):

يُقصد بالمصطلحات المستعملة في هذا القانون المعاني المبينة إزاءها:

أولاً: الإقليم: إقليم كردستان - العراق.

ثانياً: اللغات الرسمية: هي تلك اللغات التي تم الاعتراف برسميتها بموجب تلك اللغات

الدستور العراقي الدائم.

الفصل الثاني

الأسس والأهداف

المادة (٢):

اللغتان الكوردية والعربية رسميتان في جميع أنحاء العراق؛ وتعد اللغة الكوردية في كردستان العراق اللغة الرئيسية.

المادة (٣):

تعد لغة المكونات الأخرى (التركمان والسريان والأرمن) في وحداتهم الإدارية وعند الحاجة، لغة رسمية في كردستان العراق إلى جانب اللغة الكوردية.

الفصل الثالث

لغة القانون والمحاكم

المادة (٤):

تعد وتصدر مشاريع القوانين والقرارات والأنظمة والتعليمات في الإقليم باللغة الكوردية.

المادة (٥):

تنشر نصوص القوانين والقرارات في الجريدة الرسمية في الإقليم باللغة الكوردية والعربية، والنص الكوردي هو المصدر والأساس.

المادة (٦):

أولاً: تتم إدارة وتدوين جميع الإجراءات القضائية وبضمنها قرارات المحاكم باللغة الكوردية.

ثانياً: إذا لم يجيد أحد أطراف الدعوى اللغة الكوردية، تجب على المحكمة توفير مترجم له.

الفصل الرابع

لغة أجهزة الدولة والمؤسسات الأخرى

المادة (٧):

اللغة الكوردية هي لغة المخابطة والمراسلات الرسمية في جميع المؤسسات الدستورية ودوائر الإقليم.

المادة (٨):

لغة الكتابة والاتصال بين حكومة الإقليم والحكومة الاتحادية وأقاليم العراق الأخرى، هي اللغة الكوردية والعربية، وعند مخاطبة المؤسسات الأجنبية يجب استعمال اللغة الكوردية وأية لغة أخرى لازمة.

المادة (٩):

يجب أن تكون اتفاقيات حكومة الإقليم مع الجهات الخارجية باللغة الكوردية ولغة الطرف المقابل.

المادة (١٠):

أولاً: تتضمن لوحات جميع المؤسسات والدوائر الحكومية باللغة الكوردية والعربية، مع مراعاة لغة المكونات الأخرى، بشرط أن تكون الكتابة الكوردية في القسم الأعلى من اللوحة.

ثانياً: تكون لوحات مكاتب وممثلات وقنصليات الدول والمنظمات الأجنبية في الإقليم باللغة الكوردية والعربية ولغة الطرف الآخر.

المادة (١١):

تجب على كل مؤسسة حكومية وغير حكومية عراقية وأجنبية تتعامل مع مواطني الإقليم، أن تستعمل اللغة الكوردية في استماراتها ومحرراتها.

المادة (١٢):

أولاً: تكون اللوحات الدالة على الشوارع والإرشاد إلى الأماكن والمناطق باللغة الكوردية والعربية والإنكليزية، بشرط أن تكون الكتابة الكوردية في القسم الأعلى من اللوحة وأكثر بروزاً.

ثانياً: تجب كتابة لوحات المركبات باللغة الكوردية.

الفصل الخامس

لغة التعليم

المادة (١٣):

تكون اللغة الكوردية في التربية وعملية التعليم والدراسة هي اللغة الرسمية في

كوردستان العراق.

الفصل السادس

لغة العمل والتجارة

المادة (١٤):

يجب على جميع شركات ومؤسسات القطاع الخاص استعمال اللغة الكوردية، مع

حرية استعمال اللغة الأجنبية وفق ضرورة الخدمات ولغة المستخدمين.

المادة (١٥):

لأغراض التعيين، أو العمل بعقد في أي مكان أو عمل تكون فرص قبول الذين

يجيدون اللغة الكوردية أكبر، مع مراعاة الاختصاص وخصوصية العمل في

المفاصل المختلفة.

المادة (١٦):

يجب استعمال اللغة الكوردية في العلاقة بين صاحب العمل والمنتسب (وبضمنه

المتعاقد) ويمكن استعمال لغة أخرى إلى جانبها.

المادة (١٧):

يجب أن تكون جميع أنواع الدعايات والإعلانات وإخطارات العمل والتجارة في

الإقليم باللغة الكوردية، ويمكن استعمال لغة أخرى معها.

المادة (١٨):

أولاً: يجب كتابة التعليمات على جميع الأشياء والبضائع والسلع التي تنتج في

الإقليم باللغة الكوردية.

ثانياً: تلزم الجهات ذات العلاقة شركات استيراد الأغذية والأدوية بترجمة

التعليمات إلى اللغة الكوردية.

المادة (٢٧) :

ينفذ هذا القانون من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية (وقائع كوردستان) تاريخ نشره في الجريدة الرسمية

مسعود بارزاني

رئيس اقليم كوردستان - العراق

هولير

٢٠١٤/١٢/٢

الأسباب الموجبة

في ضوء المادة الرابعة من الدستور الدائم لجمهورية العراق الفيدرالية، وبموجب

التطوير والاهتمام الأكثر باللغة الأم وريادة احترام جميع مكونات كوردستان على

أساس التعايش السلمي في إقليم كوردستان، فقد شرع هذا القانون